

VII DOMENICA DI PASQUA

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 1 GIUGNO 2025

*Giubileo delle Famiglie, dei Bambini,
dei Nonni e degli Anziani*

RITI DI INTRODUZIONE

IO CERCO IL TUO VOLTO, SIGNORE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 26, 8c-9a

R. Io cer-co il tuo vol - to, Si - gno - re, —
— non na - scon-der-mi il tuo vol - -
to, al - le - lu - - ia.

La schola:

Cf. Sal 144, 1-4. 9-11. 13. 21

1. O Dio, mio re, io voglio esaltarti
e benedirti ogni giorno,
lodarti in eterno, per sempre. **R.**

2. Grande è il Signore e degno di ogni lode,
la sua grandezza non si può misurare.
Una generazione narra all'altra le tue opere,
annunzia le tue meraviglie. **R.**

3. Buono è il Signore verso tutti,
la sua tenerezza si espande su tutte le sue creature.
Ti lodino, Signore, tutte le tue opere
e ti benedicano i tuoi fedeli. *R.*

4. Dicano la gloria del tuo regno
e parlino della tua potenza.
Il tuo regno è regno di tutti i secoli,
il tuo dominio si estende ad ogni generazione. *R.*

5. Canti la mia bocca la gloria del Signore
in eterno per sempre. *R.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

La pace sia con voi.

Peace be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
riuniti insieme nel giorno del Signore,
come un'unica famiglia rinata nel Battesimo
partecipiamo con gioia
alla Pasqua settimanale
nell'attesa del ritorno di Cristo nella gloria.
All'inizio di questa celebrazione eucaristica,
invochiamo la misericordia di Dio,
fonte di riconciliazione e di comunione.

*Dear brothers and sisters,
gathered together on the
Lord's day, as one family
reborn through Baptism
we joyfully participate
in the Easter season as
we await the coming of
Christ in glory. At the
beginning of this Eucha-
ristic celebration, let us
invoke the mercy of God,
the source of reconcilia-
tion and communion.*

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God
and to you, my broth-
ers and sisters, that I
have greatly sinned, in
my thoughts and in my
words, in what I have
done and in what I have
failed to do, through my
fault, through my fault,
through my most griev-
ous fault; therefore I ask
blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and
sisters, to pray for me to
the Lord our God.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V

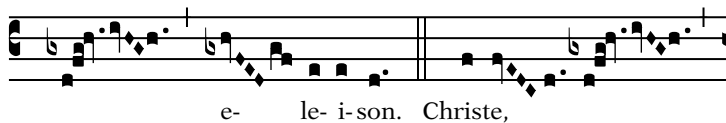


L'assemblea:

La schola:



L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



Gloria
(De angelis)

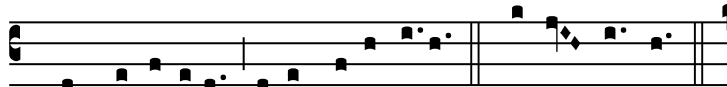
Il Santo Padre: *La schola:*

V




Glo-ri- a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



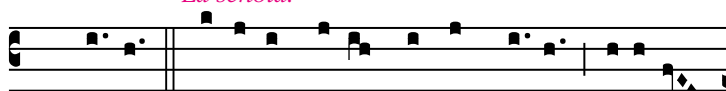
tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



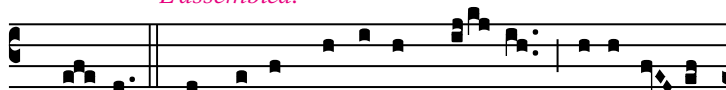
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



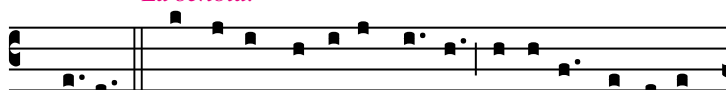
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



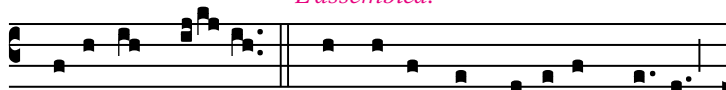
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Ascolta, o Padre, la preghiera dei tuoi figli
che professano la fede nel Cristo Salvatore,
asceso alla tua destra nella gloria,
e fa' che, secondo la promessa,
sentiamo la sua presenza in mezzo a noi,
sino alla fine dei tempi.

Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

Graciously hear our supplications, O Lord, so that we, who believe that the Saviour of the human race is with you in your glory, may experience, as he promised, until the end of the world, his abiding presence among us. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Io contemplo il Figlio dell'uomo
che sta alla destra di Dio.*

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

7, 55-60

En aquellos días, Esteban, lleno de Espíritu Santo, fijando la mirada en el cielo, vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios, y dijo: «Veo los cielos abiertos y al Hijo del hombre de pie a la derecha de Dios».

Dando un grito estentóreo, se taparon los oídos; y, como un solo hombre, se abalanzaron sobre él, lo empujaron fuera de la ciudad y se pusieron a apedrearlo. Los testigos dejaron sus capas a los pies de un joven llamado Saulo y se pusieron a apedrear a Esteban, que repetía esta invocación: «Señor Jesús, recibe mi espíritu».

Luego, cayendo de rodillas y clamando con voz potente, dijo: «Señor, no les tengas en cuenta este pecado». Y, con estas palabras, murió.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Stefano, pieno di Spirito Santo, fissando il cielo, vide la gloria di Dio e Gesù che stava alla destra di Dio e disse: «Ecco, contemplo i cieli aperti e il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio».

Allora, gridando a gran voce, si turarono gli orecchi e si scagliarono tutti insieme contro di lui, lo trascinarono fuori della città e si misero a lapidarlo. E i testimoni deposero i loro mantelli ai piedi di un giovane, chiamato Saulo.

E lapidavano Stefano, che pregava e diceva: «Signore Gesù, accogli il mio spirito». Poi piegò le ginocchia e gridò a gran voce: «Signore, non imputare loro questo peccato». Detto questo, morì.

A reading from the Acts of the Apostles

In those days:

Stephen, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

And he said, 'Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing at the right hand of God.' But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together at him. Then they cast him out of the city and stoned him. And the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.

And as they were stoning Stephen, he called out, 'Lord Jesus, receive my spirit.' And falling to his knees he cried out with a loud voice, 'Lord, do not hold this sin against them.' And when he had said this, he fell asleep.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 96



R. Il Signore re - gna: e - sul - ti la ter-ra.

*The LORD is king, most
high above all the earth.*

L'assemblea ripete: Il Signore regna: esulti la terra.

1. Il Signore regna: esulti la terra,
gioiscano le isole tutte.
Giustizia e diritto sostengono il suo trono. **R.**

*The LORD is king, let
earth rejoice; let the
many islands be glad.
Justice and right are the
foundation of his throne.*

2. Annunciano i cieli la sua giustizia,
e tutti i popoli vedono la sua gloria.
A lui si prostrino tutti gli dei! **R.**

*The skies proclaim his
justice; all peoples see
his glory. All you angels,
worship him.*

3. Perché tu, Signore,
sei l'Altissimo su tutta la terra,
eccelso su tutti gli dei. **R.**

*For you indeed are the
LORD, most high above
all the earth, exalted far
above all gods.*

Seconda lettura

Vieni, Signore Gesù!

A reading from the Book
of Revelation **22, 12-14. 16-17. 20**

*Dal libro dell'Apocalisse di
san Giovanni apostolo*

I, John, heard a voice saying to me, 'Behold, I am coming soon, bringing my recompense with me, to repay each one for what he has done. I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.' Blessed are those who wash their robes, so that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates. 'I, Jesus, have sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.'

[Io, Giovanni, udii una voce che mi diceva:] «Ecco, io vengo presto e ho con me il mio salario per rendere a ciascuno secondo le sue opere. Io sono l'Alfa e l'Omèga, il Primo e l'Ultimo, il Principio e la Fine. Beati coloro che lavano le loro vesti per avere diritto all'albero della vita e, attraverso le porte, entrare nella città. Io, Gesù, ho mandato il mio angelo per testimoniare a voi queste cose riguardo alle Chiese. Io sono la radice e la stirpe di Davide, la stella radiosa del mattino».

The Spirit and the Bride say, 'Come.' And let the one who hears say, 'Come.' And let the one who is thirsty come; let the one who desires take the water of life without price. He who testifies to these things says, 'Surely I am coming soon.' Amen. Come, Lord Jesus!

Lo Spirito e la sposa dicono: «Vieni!». E chi ascolta, ripeta: «Vieni!». Chi ha sete, venga; chi vuole, prenda gratuitamente l'acqua della vita.

Colui che attesta queste cose dice: «Sì, vengo presto!». Amen. Vieni, Signore Gesù.



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti-as.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Non vi lascerò orfani, dice il Signore,
verrò da voi e il vostro cuore si rallegrerà.

Cf. Gv 14, 18; 16, 22

*I will not leave you as
orphans, says the Lord.
I am going away and I
will come to you, and
your hearts will rejoice.*

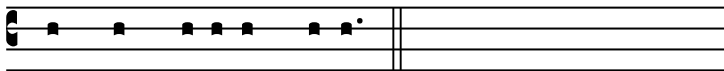
L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Che tutti siano una sola cosa.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

17, 20-26



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, [Gesù, alzàti gli occhi al cielo, pregò dicendo: «Padre santo,] non prego solo per questi, ma anche per quelli che crederanno in me mediante la loro parola: perché tutti siano una sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato.

At that time: Jesus lifted up his eyes to heaven, and praying said,

'Holy Father, I do not ask for these only, but also for those who will believe in me through their word, that they may all be one, just as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be in us, so that the world may believe that you have sent me.

E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano una sola cosa come noi siamo una sola cosa. Io in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo conosca che tu mi hai mandato e che li hai amati come hai amato me.

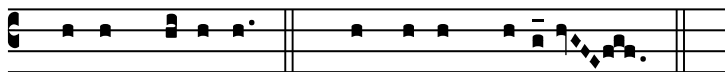
Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro».

The glory that you have given me I have given to them, that they may be one even as we are one, I in them and you in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that you sent me and loved them even as you loved me.

Father, I desire that they also, whom you have given me, may be with me where I am, to see my glory that you have given me because you loved me before the foundation of the world.

O righteous Father, even though the world does not know you, I know you, and these know that you have sent me. I made known to them your name, and I will continue to make it known, that the love with which you have loved me may be in them, and I in them.'



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo

La schola:



L'assemblea ripete: Credo, credo, amen!

La schola:

1. Io credo in Dio Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra. R.

2. E in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,

Alle parole il quale fu concepito... *fino a* Maria Vergine, *tutti si inchinano.*

il quale fu concepito di Spirito Santo,
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso, morì e fu sepolto;
discese agli inferi. R.

3. Il terzo giorno risuscitò da morte;
salì al cielo,
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;
di là verrà a giudicare i vivi e i morti. R.

4. Credo nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne,
la vita eterna. R.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
contemplando il Risorto
assiso alla destra di Dio
e sempre pronto
a intercedere in nostro favore,
eleviamo con filiale fiducia
la nostra supplica al Padre.

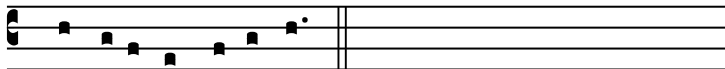
*Brothers and sisters,
as we contemplate the risen
Christ who is seated at the
right hand of God and ever
ready to intercede for us, let
us confidently present our
prayers to the Father.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 请为教会祈祷：
求圣神使教会维持合一，
世界得以在教会内认出天父在基督逾越奥迹中启示的圣爱。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per la Chiesa: lo Spirito Santo la conservi nell'unità e il mondo riconosca in essa l'amore del Padre rivelato nella Pasqua di Cristo.</i>	<i>For the Church: may the Holy Spirit keep her united, and may the world recognise in her the Father's love revealed in Christ's Paschal Mystery.</i>
---	--

francese

2. Pour les enfants :
que le Seigneur Jésus soit pour eux un véritable ami
et que le cœur de tous les enfants
s'ouvre aux besoins des pauvres et des souffrants.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per i fanciulli: il Signore Gesù sia per loro vero amico e il cuore di tutti i bambini si apra alle necessità dei poveri e dei sofferenti.</i>	<i>For children: may the Lord Jesus be their true friend, and may the hearts of all children be open to the needs of the poor and the suffering.</i>
---	--

croato

3. Za mlade parove:

da ih Bog ljubavi učini spremnima prihvatiti i zaštititi dar života,
a supružnici da velikodušno odgovore na svoje poslanje.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per le giovani coppie: il Dio dell'amore le renda disponibili ad accogliere e custodire il dono della vita e gli sposi rispondano alla loro missione con generosità.</i>	<i>For young married couples: may the God of love inspire them to accept and protect the gift of life, and may they respond generously to their mission as husband and wife.</i>
---	--

swahili

4. Kwa ajili ya familia zilizojeruhiwa na migawanyiko na vurugu: Jumuiya za Kikristo ziwakaribishe kwa upendo na wanyonge wapate faraja na ujasiri kwa siku zijazo kutoka kwa Kristo Mfufuka.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per le famiglie ferite da divisioni e violenze: le comunità cristiane le accolgano nella carità e i deboli trovino nel Risorto consolazione e fiducia nel futuro.</i>	<i>For families wounded by division and violence: may Christian communities embrace them in charity, and may all who are vulnerable find in the risen Lord consolation and encouragement for the future.</i>
--	--

5. مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ، الْمُجْتَمِعِينَ حَوْلَ مَائِدَةِ الرَّبِّ،
لِكِي تُعَزَّزَ الْإِفْخَارِسْتِيَّا الْلِقَاءَ بَيْنَ الْأَجْيَالِ الْمُخْتَلِفَةِ،
فَيَلْتَزِمَ كُلُّ وَاحِدٍ بِالذَّفَاعِ عَنِ الصَّغَارِ وَكِبَارِ السَّنِّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per noi, riuniti attorno alla mensa del Signore: l'Eucaristia favorisca l'incontro tra le diverse generazioni e ognuno si impegni nella difesa dei piccoli, degli anziani e dei più fragili.</i>	<i>For all gathered today around the Lord's ta- ble: may the Eucharist strengthen the bonds be- tween generations, and may we be committed to protecting the young, the el- derly and the marginalized.</i>
---	---

Il Santo Padre:

Accogli, o Padre,
le preghiere della tua Chiesa
che celebra con fedeltà sponsale
il memoriale della Pasqua
e sostieni nella speranza
l'attesa della venuta di Gesù Cristo tuo Figlio.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Graciously receive, O Fa-
ther, the prayers of your
Church, which celebrates
with spousal fidelity the
memorial of the Paschal
Mystery. Sustain her hope
as she eagerly awaits the
coming of Jesus Christ,
your Son, who lives and
reigns for ever and ever.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

PIETRE VIVE

La schola e successivamente l'assemblea:

Cf. 1 Pt 2, 5



Two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the text, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

℞. Pie - tre vi - ve, con Cri-sto pie - tra vi - va, of -
fria-mo sa - cri - fi - ci a Di - o gra - di - ti.

La schola:

Cf. Sal 117

1. Celebrate il Signore, perché è buono;
perché eterna è la sua misericordia.
Lo dica chi teme il Signore:
eterna è la sua misericordia.
Mia forza e mio canto è il Signore,
il Signore è stato mia salvezza.
La destra del Signore si è innalzata,
la destra del Signore ha fatto meraviglie. ℞.

2. Il Signore mi ha provato duramente,
ma non mi ha consegnato alla morte.
Ti rendo grazie, perché mi hai esaudito,
perché sei stato la mia salvezza.
La pietra scartata dai costruttori
è divenuta pietra angolare;
ecco l'opera del Signore:
una meraviglia ai nostri occhi. **R.**

3. Questo è il giorno che ha fatto il Signore:
ralleghiamoci ed esultiamo! **R.**

4. Sei tu il mio Dio e io ti rendo grazie,
sei tu il mio Dio e io ti esalto.
Celebrate il Signore, perché è buono;
perché eterna è la sua misericordia. **R.**

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Accogli, o Signore, le preghiere dei tuoi fedeli
insieme all'offerta di questo sacrificio,
perché mediante il nostro servizio sacerdotale
possiamo giungere alla gloria del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

*Accept, O Lord, the
prayers of your faith-
ful with the sacrificial
offerings, that through
these acts of devotedness
we may pass over to the
glory of heaven.
Through Christ our Lord.*

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Il mistero dell'Ascensione

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God, through Christ
our Lord.*

Dopo la risurrezione
egli si mostrò visibilmente
a tutti i discepoli,
e sotto il loro sguardo salì al cielo,
perché noi fossimo partecipi
della sua vita divina.

*For after his Resurrection
he plainly appeared to all
his disciples and was taken
up to heaven in their sight,
that he might make us
sharers in his divinity.*

Per questo mistero,
 nella pienezza della gioia pasquale,
 l'umanità esulta su tutta la terra
 e le schiere degli angeli e dei santi
 cantano senza fine l'inno della tua gloria:

*Therefore, overcome with
 paschal joy, every land, every
 people exults in your praise
 and even the heavenly Powers,
 with the angelic hosts, sing
 together the unending hymn
 of your glory, as they acclaim:*

Sanctus (De angelis)

La schola: L'assemblea:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

La schola:

excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for you
and for many for the forgiveness
of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-cia- mo la tua mor- te, Si- gno- re, pro-cla-
mia - mo la tua ri-sur-re- zio - ne, nel-l'at-
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro concelebrazione:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Leo our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

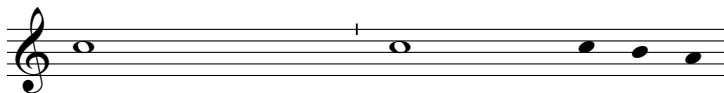
*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



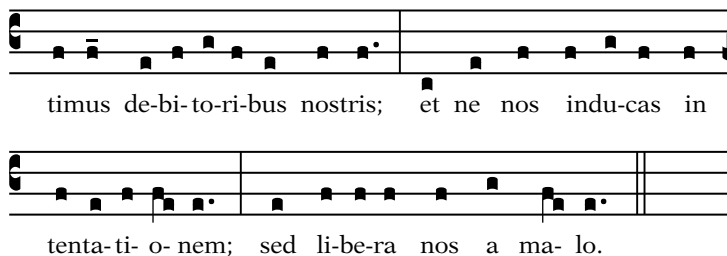
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)


La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

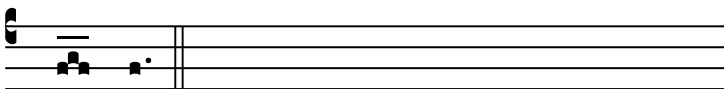


pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

TI PREGO CHE SIANO UNA COSA SOLA

La schola e l'assemblea:

Cf. Gv 17, 22

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and melismatic. The lyrics are written below the notes.

R. Ti pre-go, Pa - dre, che si - a-no u-na co-sa
so - la, co-me u-na co-sa so-la sia-mo noi.

La schola:

Cf. Sal 147, 1-5

1. Glorifica il Signore, Gerusalemme,
loda, Sion, il tuo Dio,
perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte,
in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli.
Egli ha messo pace nei tuoi confini
e ti sazia con fior di frumento. **R.**

2. Egli ha messo pace nei tuoi confini
e ti sazia con fior di frumento.
Manda sulla terra la sua parola,
il suo messaggio corre veloce.
Fa scendere la neve come lana,
come polvere sparge la brina. **R.**

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

L'assemblea:



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-zo a noi. —

2. Nell'ultima sua cena,
Gesù si dona ai suoi:
«Prendete pane e vino,
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:
chi crede in me, vivrà.
Chi beve il vino nuovo,
con me risorgerà».

4. È Cristo il pane vero,
diviso qui fra noi:
formiamo un solo corpo
e Dio sarà con noi.

5. Se porti la sua croce,
in lui tu regnerai.
Se muori unito a Cristo,
con lui rinascerai.

6. Verranno i cieli nuovi,
la terra fiorirà.
Vivremo da fratelli:
la Chiesa è carità.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Ascoltaci, Dio nostra salvezza,
e per questi santi misteri
donaci la serena fiducia che si compirà
nel corpo di tutta la Chiesa
ciò che già si è realizzato in Cristo, suo capo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Hear us, O God our Sav-
iour, and grant us confi-
dence, that through these
sacred mysteries there will
be accomplished in the
body of the whole Church
what has already come to
pass in Christ her Head._
Who lives and reigns for
ever and ever.*

Il Santo Padre:

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

*Rallegrati, Vergine Maria,
alleluia.*

*Rejoice and be glad, O
Virgin Mary, alleluia!*

*Il Signore è veramente ri-
sorto, alleluia.*

*For the Lord has truly ris-
en, alleluia.*

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preghiamo.

Let us pray.

*O Dio, che nella gloriosa
risurrezione del tuo Figlio
hai ridato la gioia al mon-
do intero, per intercessione
di Maria Vergine, concedi
a noi di godere la gioia del-
la vita senza fine.
Per Cristo nostro Signore.*

*O God, who through the
resurrection of your Son,
our Lord Jesus Christ, did
vouchsafe to give joy to
the world; grant, we be-
seech you, that through his
Mother, the Virgin Mary,
we may obtain the joys of
everlasting life.
Through the same Christ
our Lord.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.*

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

*Come era nel principio e
ora e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

*Per i fedeli defunti: L'et-
erno riposo dona loro, o
Signore.*

*For the Faithful Departed:
Eternal rest grant unto
them, O Lord.*

*E splenda ad essi la luce
perpetua.*

*And let perpetual light
shine upon them.*

Riposino in pace.

May they rest in peace.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

*Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.*

*The Lord be with you.
And with your spirit.*

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Sia benedetto il nome del
Signore.
Ora e sempre.*

*Blessed be the name of the
Lord.
Now and for ever.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

*Il nostro aiuto è nel nome
del Signore.
Egli ha fatto cielo e terra.*

*Our help is in the name of
the Lord.
Who made heaven and
earth.*

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

*Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.*

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi-ni-ta



vi - ta, nel cam - mi - no io con-fi-do in te._____

*Like a flame my hope is burn-
ing, may my song arise to you:
Source of life that has no end-
ing, on life's path I trust in you.*

1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -
 col - ti nel tuo Fi - gli o a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and
 people find a light within
 your Word. Scattered fragile
 sons and daughters find a
 home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
 nasce l'alba di un futuro nuovo.
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
 passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so pa-
 tient, dawn of hope, you care
 for all. Heav'n and earth are
 recreated by the Spirit of Life
 set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
 mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is
 blowing, for our God is born
 in time. Son made man for
 you and many who will find
 the way in him.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

TRINITÀ TRA GLI APOSTOLI
AFFRESCO (1507-1508)

PIETRO VANNUCCI, DETTO IL PERUGINO (CITTÀ DELLA PIEVE, 1448 c. - FONTIGNANO, 1523)

STANZE DI RAFFAELLO
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA